



HEYDAR ALIYEV FOUNDATION

کتابخانه ملی جمهوری آذربایجان



Khamsa

Khosrow and Shirin

پادشاه که در صورت است  
ملک زینت فرزند است



**KHOSROW ENTHRONED**

*Khamisa of Nizami. "Khosrow and Shirin". Tabriz. 1525.*

(Washington, D.C., Freer Gallery)

M.F. Azadov adına  
Azərbaycan Milli  
Kitabxanası



پادشاهت گنجای ایران است  
از آن شیرین باغ برود است  
بهرین راه که از او پیشتر  
آلوده درین زینت شاه



شیرین باغ و دریا  
شیرین باغ و دریا

KHOSROW AND SHIRIN LISTEN TO THE STORIES OF THE SERVANTS

*Artist: Aga Mirak*

*Khamsa of Nizami. "Khosrow and Shirin". Tabriz. 1539-1543.*

(London, British Library, Or. 2265)

M.F. Ashurov adına  
Azərbaycan Milli  
Kutubxanası





LEGENDARY MUSICIAN BARBAD PLAYS FOR KHOSROW

*Artist: Mirza Ali*

*Khamsa of Nizami. "Khosrow and Shirin". Tabriz. 1539-1543.*

(London, British Library, Or. 2265)

M.F. Ashurbayov adına

Azərbaycan Milli

Mədəniyyət Mərkəzi





دولت سیه و اندول ایران  
شاهستانه و کورستان



SHAPUR SHOWS KHOSROW'S PORTRAIT TO SHIRIN

*Artist: Mirza Ali*

*Khamsa of Nizami. "Khosrow and Shirin". Tabriz. 1539-1543.*

(London, British Library, Or. 2265)

M.S. Or. 2265, fol. 10a  
Azərbaycan Milli  
Kitabxanası

ت شربت بل

بیت سبل اسطراب آرت  
کوزار جات ک شربت

بزرگ ک پیش بل شربت  
ظفر کوزار آن نوت ک شربت



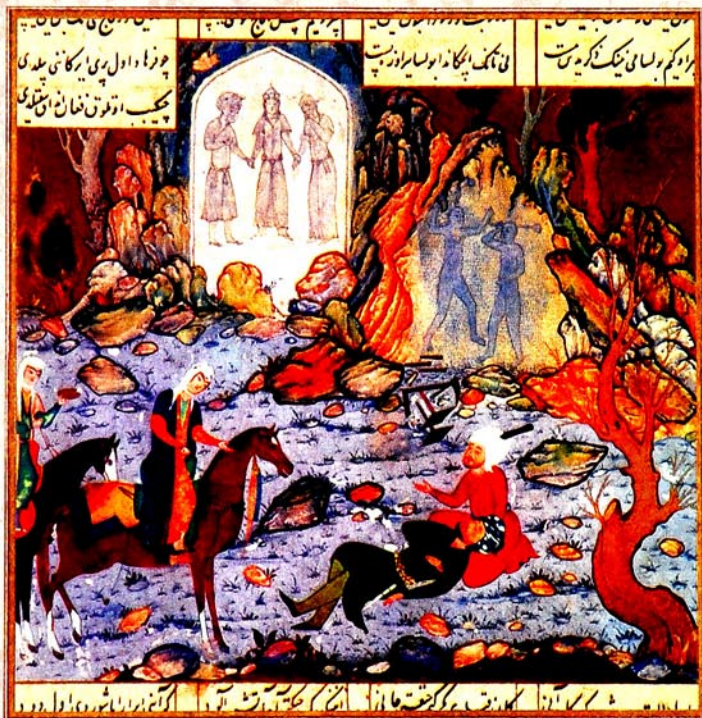
THE BATTLE BETWEEN KHOSROW AND BAHRAM CHUBINE

*Khamisa of Nizami. "Khosrow and Shirin". Herat. 1539-1543.*

(Edinburg, Royal Museum of Scotland, Detached page)

M.F. Aslanov  
Azərbaycan Milli  
Kitabxanası





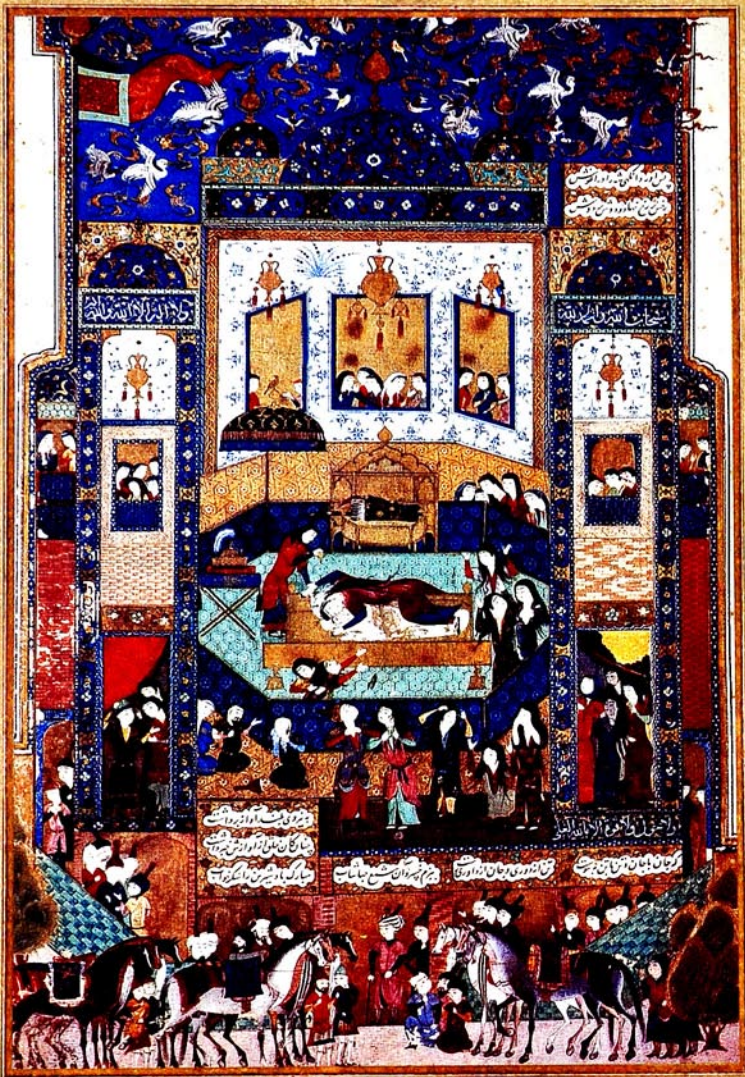
THE DEATH OF FARHAD

*Divan of Alisher Navoi. "Khosrow and Shirin". Tabriz. 1527.*

(Paris, National Library of France)

M.F.A. 10000  
Azərbaycan Milli  
Kitabxanası







THE SUICIDE OF SHIRIN

*Khamsa of Nizami. For Yagub-bey Aq-Qoyunlu.*

*"Khosrow and Shirin". Tabriz. 1481. Detached page.*

(London, the Kéir Collection)

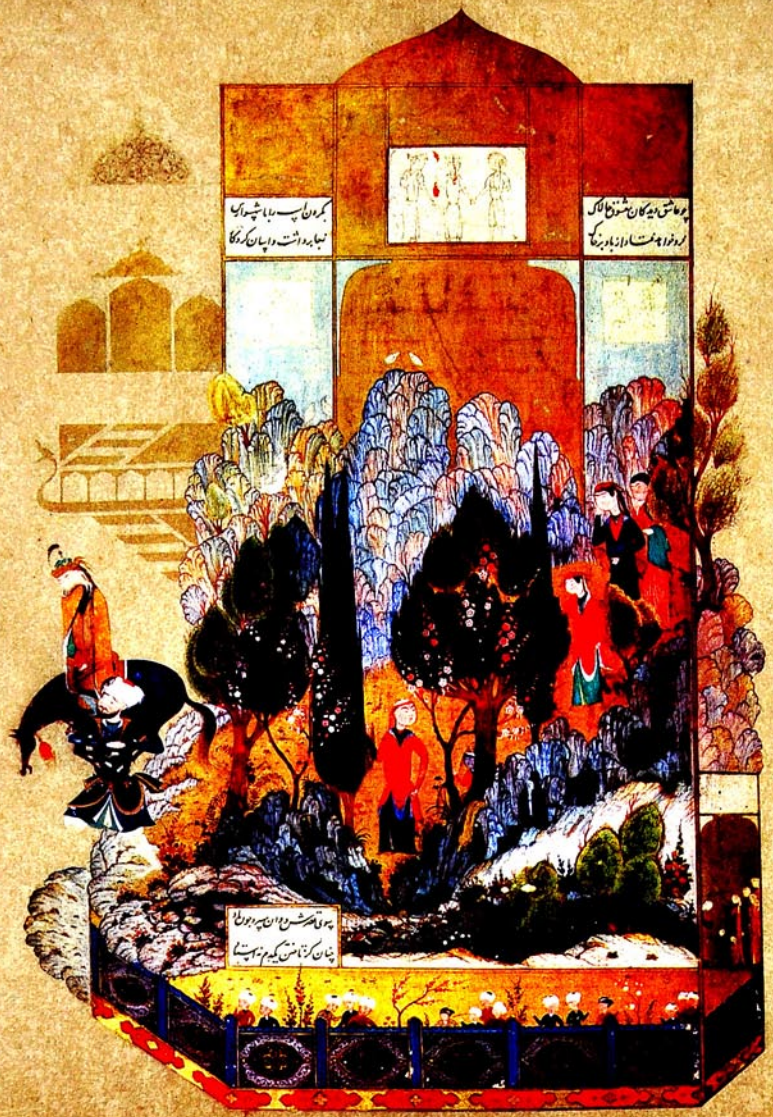


کردن سپه با شتر و گاو  
بسیار داشت و پستان کردگان



پروا نشدند که آن سوزناک  
کردند و فرستادند از باورنگ

پروا نشدند که آن سوزناک  
کردند و فرستادند از باورنگ



**FARHAD CARRYING SHIRIN AND HER HORSE**

*Khamisa of Nizami. For Yagub-bey Aq-Qoyunlu. "Khosrow and Shirin". Tabriz. 1481.*

(Istanbul, Topkapi Palace Museum, H 762)

M.F.ƏLİNDÖV adına  
Azərbaycan Milli  
Kitabxanası



مشهور از ملک شاه  
مردمان از دست پادشاه  
مردمان از دست پادشاه  
مردمان از دست پادشاه  
مردمان از دست پادشاه  
مردمان از دست پادشاه  
مردمان از دست پادشاه  
مردمان از دست پادشاه  
مردمان از دست پادشاه  
مردمان از دست پادشاه



مردمان از دست پادشاه  
مردمان از دست پادشاه  
مردمان از دست پادشاه  
مردمان از دست پادشاه  
مردمان از دست پادشاه  
مردمان از دست پادشاه  
مردمان از دست پادشاه  
مردمان از دست پادشاه  
مردمان از دست پادشاه  
مردمان از دست پادشاه



**KHOSROW KILLS A LION IN FRONT OF SHIRIN'S TENT**

*Khamsa of Nizami. For Yagub-bey Aq-Qoyunlu. "Khosrow and Shirin". Tabriz. 1481.*

(Istanbul, Topkapi Palace Museum, H 762)

Şair, Şairüddin Nizami  
Azərbaycan Milli  
Mətbəxanası



<p>گرمای سولای خست عیان شد          زخست ما دربارت آب با          گمان روی که ما درانی کجاست          زخست کشته چون کمان کند          سپهر کج شتاب از آن گشت          شد از دیداران باور کوشش          شد نو خورشید یعنی آن تپش</p>	<p>نمانا نایا بیکت از نیک کمان          شمع ن کو بر شرف آب پیدا          فکرم کار را را که در دشت          دل گمان شمشیر کج و دیده          بدان شیب که جای گشت</p>	<p>پنجه سپهر کل از بیکر          فلکست بر راه و از روی پای          بازی زلف او چون کج          بیستایان بستان گشت          زینج دور ابراهیم گشت</p>	<p>ز سر شمشیر کیه گشت بیکر          پیروز مرقی طرب از داشت          بر کوی بود کج گشت کج          کلید از دست بستان گشت          بیانی نایک گشت از نوب گشت</p>
---	---	--	--



<p>باش نشود از چشم شین          می لرزید چون در خست          بش نورشیدی بر شین          چنانخ نرود اویر و پست</p>	<p>پرو ماه برودان از بیک کس          ز شرم چشم او در نوب          چهره افشانده بر شین          دل سپرد و دان نبد گستا</p>	<p>کوشن پسته پر بر کس          بیلای ندگی پسته روی          که کیسور پاوش بر بر          کوشن بر شین سواد کس</p>	<p>نشانه از دیده داران چنانی          کلام گشت ز دروغ ایست          پایزه تامل از غلط راه          سمایست و جبر پست تروی          بزنان بر رویه از شین          بیوادی بر شین و از نوب</p>
---	---	--	--



**KHOSROW'S FIRST SIGHT OF SHIRIN BATHING**

*Artist: Sultan Muhammed*

*Khamisa of Nizami. For Yagub-bey Aq-Qoyunlu. "Khosrow and Shirin". Tabriz. 1481.*

(Istanbul, Topkapi Palace Museum, H 762)

M.F. Axundov adına  
Azərbaycan Milli  
Kitabxanası



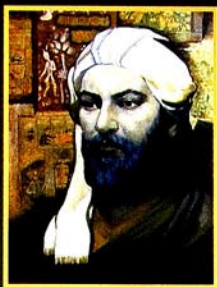
## Khosrow and Shirin

In 1180 Nizami Ganjavi completed his second poetic epic – “Khosrow and Shirin”. The subject-matter of this romantic epic was taken in part from Sassanid chronicles. Both of the leading characters were people from real life. The name “Shirin” is known from Byzantine, Syrian and Arabic sources. Khosrow was the last famous ruler of the Sassanid Dynasty – killed in 628 AD.

Unlike Firdausi, Nizami extensively developed a deep motif of love between Khosrow and Shirin. The poet sees love as the genuine reason for the maintenance of human life. The true innovation and courage of Nizami here lies in shifting the principle role in the poem not to Shah Khosrow, but to Shirin – the niece of Azerbaijani monarch Mihin-Banu. The poet endows Shirin with intelligence, beauty, and strength of character. She is the principle character of the poem, and all of the action is connected with her. Shirin loves the Sassanid Crown Prince, Khosrow. Her love is heartfelt and boundless, despite knowing all the shortcomings of her beloved – she cannot forget him. Shirin undergoes many sufferings because of her passionate and all-consuming feelings. Her beauty is tempered with a strong will, and great courage. She is able to withstand Khosrow's unbridled advances – to stand up for herself, and for her honor. Yet Shirin is, at the same time, the perfect Queen. She is just and humane. Following the death of her aunt Mihin-Banu, she restores order to the country, and begins caring for her people.

The vapid, immoral and selfish Khosrow is ennobled by his love for Shirin shortly before his death, and is roused to a feat of self-denial. The role of the noble Farhad is unusual in this poem – he embodies the virtues of the worker, and of work itself. The figure of Farhad the Builder is one of the most persistent images in world literature. This is one of the first monuments to Man the Creator, the innovator, the seeker after truth. In the light of Farhad's great love Shirin's beauty palls – just as the precious stones palled before her that had been thrown to her feet. Such is the greatness and beauty of his artistic achievement. Farhad destroys the cliffs for love, and remains among the living – he would have destroyed the old world, but he is a creator, poet, and a son of his own times – his powers are limited. Farhad perishes – and with him Khosrow and Shirin perish too.

I-39547



نیزامی گنجوی

1141-1209

TEXT BY:  
JAMILA HASANZADE  
PROFESSOR, DOCTOR OF ART

TRANSLATED BY:  
NEIL MCGOWAN

DESIGN:  
SS PRODUCTION

PRINTED BY:  
BESTPACK

A Z E R B A I J A N

© ALL RIGHTS RESERVED